

SAMENWERKINGSPROGRAMMA
VOOR DE JAREN 2001 EN 2002
TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN
DE REGERING VAN ROEMENIË

TER UITVOERING VAN HET SAMENWERIUNGSAKKOORD
TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN
DE REGERING VAN ROEMENIË

Boekarest, van 25 tot 27 april 2001

De voorzitter van de Vlaamse delegatie dankt voor het hartelijke onthaal en stelt de leden van haar delegatie voor.

Vlaamse delegatie :

**departement Coördinatie –
administratie Buitenlands Beleid**

- | | |
|-----------------------|----------------------------------|
| . Diane Verstraeten | directeur-generaal, voorzitter |
| . Freddy Evens | afdelingshoofd, afdeling Europa, |
| . Etienne Schollaert, | adjunct van de directeur, |
| | secretaris |

**departement Wetenschap, Innovatie en Media
administratie Wetenschap en Innovatie**

- | | |
|------------------|----------|
| . Koen Verlaeckt | navorser |
|------------------|----------|

**departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur
administratie Cultuur**

- | | |
|------------------|--------------------------|
| . Danny Deweerdt | adjunct van de directeur |
|------------------|--------------------------|

administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn

- | | |
|-----------------|-----------|
| . Jef Mostinckx | directeur |
|-----------------|-----------|

**departement Leefmilieu en Infrastructuur
administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer**

- | | |
|---------------------|--------------------------|
| . Patrick Hemeryckx | adjunct van de directeur |
|---------------------|--------------------------|

administratie Waterwegen en Zeewezen

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| . Aimé Van Hoeylandt | adjunct van de directeur |
|----------------------|--------------------------|

administratie Wegen en Verkeer

- | | |
|-------------------|---------------------|
| . Etienne De Wmne | inspecteur-generaal |
|-------------------|---------------------|

**departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden
en Landbouw**

administratie Land- en Tuinbouw

- | | |
|-------------|-----------|
| . Luc Reyms | ingenieur |
|-------------|-----------|

administratie Economie

- | | |
|-------------------|--------------------------|
| . Maria Schoomans | adjunct van de directeur |
|-------------------|--------------------------|

administratie Werkgelegenheid

- | | |
|------------------|----------------|
| . Louis Vervloet | afdelingshoofd |
|------------------|----------------|

departement Onderwijs

- | | |
|------------------|--------------------------|
| . Dirk Lapeirre, | adjunct van de directeur |
|------------------|--------------------------|

Ter uitvoering van het samenwerkingsakkoord tussen Vlaanderen en Roemenië, ondertekenden Vlaanderen en Roemenië een werkprogramma voor de periode 2001-2002.

De voorzitter van de Roemeense delegatie heet de Vlaamse delegatie welkom en stelt de leden van zijn delegatie voor.

Roemeense delegatie :

ministerie van Buitenlandse Zaken, departement Buitenlandse handel en economische promotie,

. Adrian Mitu, onderstaatssecretaris, voorzitter

Directie Europese economische samenwerking

. Aurel Marascu directeur
. Mugur Popovici diensthoofd

directie Zaken- en investeringsmilieu

. Silvia Olteanu adviseur

ministerie van Europese Integratie

. Silvia Barsan Adviseur

ministerie van Industrie en Bronnen

. Catalină Groza adjunct-directeur-generaal

ministerie van Landbouw, Voeding en Bossen

. Mihai Radulian directeur

ministerie van Openbare Werken, Vervoer en Huisvesting

. Gabriela Teletin expert

ministerie van Openbare Financiën

. Craiu Nicolae diensthoofd

ministerie van Water en Milieubescherming

. Anca Strimpteanu adviseur

ministerie van Gezondheidszorg en Familie

. Daniela Manuc adviseur

ministerie van Arbeid en Sociale Solidariteit

. Camelia Magherusan directeur

ministerie van Ambtenarenzaken

. Constanta Pana expert

ministerie van Communicatie en Technologie

. Olguta Ganciu adviseur

ministerie van Kleine en Middelgrote Ondernemingen en Samenwerking

. Florin Tudore directeur

ministerie van Toerisme

. Georgeta Rodica Pencea adviseur

ministerie van Jeugd en Sport

. Madalina Tomescu adjunct-directeur

ministerie van Cultuur en Erediensten

. Vladimir Simon directeur

ministerie van Onderwijs en Onderzoek

. Elena Zamfir directeur-generaal,

Ter uitvoering van het Samenwerkingsakkoord tussen Vlaanderen en Roemenië hebben de beide partijen een werkprogramma voor de periode 2001-2002 ondertekend.

1. ECONOMIE

1.1. Algemeen

1.1.1. Beide partijen gaan akkoord over het belang van economische betrekkingen op lange termijn tussen beide regio's, gebaseerd op samenwerking in verschillende domeinen en op uitwisseling van informatie, documentatie, methodes en ervaringen.

1.1.2. Beide partijen bestuderen de mogelijkheid om deskundigen uit te wisselen in de door hen te bepalen economische domeinen.

1.2. Specifieke acties

1.2.1. Economisch, industrieel, regionaalbeleid

- a)** Beide partijen wisselen op verzoek van de andere partij informatie uit op het gebied van economisch, industrieel, regionaal en regionaal ontwikkelingsbeleid.
- b)** Beide partijen bevorderen de samenwerking op het gebied van economische en regionale ontwikkeling. Zij moedigen hierbij de wederzijdse contacten aan tussen openbare en privé-instellingen in Roemenië en Vlaanderen. De samenwerking zal in het bijzonder worden ontwikkeld tussen de betrokken Vlaamse en Roemeense instellingen met het oog op het kennis maken met moderne technieken inzake bedrijfsbeheer. De beide partijen bepalen de economische domeinen die van prioritair belang zijn voor hun economische en regionale ontwikkeling.
- c)** Beide partijen wisselen een kleine delegatie van ambtenaren van de betrokken administraties (Economie, Industrie, Regionaal Beleid) uit op het vlak van economie, industrie en regionaal beleid met het doel informatie, ervaring en kennis uit te wisselen betreffende de volgende onderwerpen :
 - economisch en industrieel (vooral m.b.t. KMO's) beleid;
 - regionaal beleid (subregionaal economisch beleid gericht naar subregio's);
 - steun aan ondernemingen;
 - ondernemersschap (PLATO);
 - nieuwe technologieën ter bevordering van het rationeel gebruik van energie en hernieuwbare en alternatieve energiebronnen;
 - beheer van de kwaliteit en de productiviteit;

- structuurfondsen (EFRO, Interreg);
 - contacten met de Europese Commissie en de uitwerking van programma's (vooral m.b.t. Interreg 111 c);
 - Euro Info Centrum.
- d) Beide partijen organiseren beurtelings economische seminars over investeringen, joint ventures en KMO-beleid.
- e) De Vlaamse partij verleent haar medewerking aan de aanpassing van de Roemeense economische wetgeving, in het bijzonder inzake industrieel en regionaal beleid, aan de eisen van de Europese markt.

1.2.2. Regionaal Ontwikkelingsbeleid

Beide partijen wisselen ervaring, kennis, documentatie, werkmodellen en informatie uit over hun activiteiten op het gebied van regionale ontwikkeling, het Vlaams subregionaal economisch beleid en het Strategisch Plan Ruimtelijke Economie. De Vlaamse partij stelt met name aan de Roemeense partners de ideeën inzake regionalisering voor, voornamelijk de praktische evolutie voor wat betreft :

- de Vlaamse wetgeving inzake regionaal beleid en de verenigbaarheid ervan met de Europese wetgeving;
- de financieringsbronnen voor regionale ondersteuning;
- een beheersmodel voor de gesubsidieerde regio's (o.a. zoeken naar investeerders).

Beide partijen nemen in hun samenwerking de kwestie van speciale economische zones op.

1.2.3. Kleine en middelgrote ondernemingen

Beide partijen benadrukken het belang van de ontwikkeling van hun samenwerking m.b.t. de KMO's en zij moedigen de ontwikkeling van rechtstreekse contacten aan tussen Roemeense en Vlaamse KMO's. Zij wensen:

- kennis en informatie uit te wisselen om het werkkader van de KMO-sector aan te passen aan de Europese reglementering. Hiertoe zullen zij werkgroepen van ambtenaren samenstellen;
- roemeense ambtenaren te vormen m.b.t. monitoring, informatieverspreiding, bevordering van partnerschappen tussen Roemeense en Vlaamse ondernemers;
- de kennis van Roemeense consultants te verbeteren door middel van informatie en ervaringen om de kwaliteit van hun diensten te verhogen;
- ervaringen uit te wisselen voor een beter gebruik van de structuur- en de cohesiefondsen om de ondernemerszin in kleine rurale en stedelijke gemeenschappen te ontwikkelen;
- een webstek "KMO-Vlaanderen-Roemenië" voor directe communicatie tussen ondernemers te ontwikkelen (door de

Roemeense partij), de Vlaamse partij zal haar gegevensbanken hiervoor ter beschikking stellen.

1.2.4. Peterschapsprojecten

Beide partijen wisselen de ervaring en kennis uit op het vlak van de peterschapsprojecten.

De peterschapsprojecten hebben als doel de professionalisering van de bedrijfsvoering van kleine ondernemingen en de bevordering van de netwerkvorming tussen ondernemingen.

De strategie bestaat erin dat de vaste groepen van bedrijfsleiders van kleine ondernemingen gedurende een periode van een of twee jaar maandelijks samenkomen met een of twee begeleiders om ervaringen uit te wisselen. De begeleiders zijn kaderleden uit grote bedrijven of ervaren zelfstandige ondernemers die graag hun ervaring ter beschikking stellen van andere ondernemers.

De organisatie van de Plato-projecten gebeurt door verschillende organisaties. Naar gelang van de organiserende instelling vinden ze plaats onder de naam : PLATO, Ondernemers voor Ondernemers (OVO) of Sofia Management.

2. BUITENLANDSE HANDEL

- 2.1. De Vlaamse partij (Export Vlaanderen) organiseert in oktober 2001 een multisectorale zakenreis naar West-Roemenië (Oradea).
- 2.2. Beide partijen werken samen om economische seminars en economische zendingen te organiseren, naargelang de opportuniteit.
- 2.3. De Vlaamse partij onderzoekt het voorstel van de Roemeense partij om een economische vertegenwoordiger aan te stellen in Boekarest.
- 2.4. De Vlaamse partij meldt aan de Roemeense partij dat zij individuele financiële steun aanbiedt aan Vlaamse kleine en middelgrote ondernemingen voor deelname aan internationale beurzen in Roemenië onder de voorwaarden gestipuleerd in het vigerende reglement over de financiële stimuli voor exporteurs.
- 2.5. Beide partijen wisselen ad hoc en op verzoek van de andere partij informatie uit met betrekking tot hun respectieve markten en sectoren en hun ervaringen en kennis inzake exportpromotie.

3. LANDBOUW EN PLATTELANDSONTWIKKELING

De Vlaamse partij onderzoekt de mogelijkheid om op bilateraal vlak en via doelgerichte projecten (in samenwerking met de Vlaamse sociaal-economische koepelverenigingen, de Vlaamse onderzoeksinstellingen en het Vlaamse bedrijfsleven) de Roemeense partij bij te staan in de verdere uitwerking en realisatie van haar plattelandsprogramma in het kader van het SAPARD programma van de EU of de programma's van de andere internationale instellingen.

De Vlaamse partij is bereid om haar kennis en ervaring op het vlak van de productie, verwerking en afzet van fruit, groenten en vis - conform met de Europese regelgeving – ter beschikking te stellen van de Roemeense partij. De Vlaamse partij biedt in dat kader ook de mogelijkheid aan om haar kennis en ervaring uit te wisselen over de oprichting en werking van telersverenigingen.

De Vlaamse partij biedt, onder andere in samenwerking met de praktijkcentra, de mogelijkheid aan om plaatselijke praktijk kleraren te vormen of te vervolmaken in het geven van naschoolse vorming en bijscholing, met prioritaire aandacht voor duurzame landbouw.

Belangrijke onderdelen van die vorming zijn:

- managementopleiding in functie van de teelt en het gebied;
- duurzame landbouwtechnieken, biologische landbouw;
- opleiding in praktijkgerichte technieken: metselen, lassen, onderhoud van landbouwmachines en kleine herstellingen, klauwverzorging, melkhygiëne, enz.;
- technische vorming: grondbewerking, ploegen, bemesting, zaaitechnieken, veevoeding, enz.

4. DUURZAME BOSBOUW

Samenwerking tussen het Roemeens nationaal Bosbeheerinstituut voor Bosbouwkunde (ICAS) en het Vlaams Instituut voor Bosbouw en Wildbeheer (IBW) i.v.m. ziekteproblemen in populieraanplantingen, veroorzaakt door een bacteriekanker:

- Kort bezoek van twee (2) onderzoekers van IBW aan Roemenië om de problemen te evalueren en om stalen te nemen voor verdere analyse in Vlaanderen.
- Stage van één (1) of twee (2) maanden (periode half augustus - half oktober) voor een Roemeense onderzoeker bij ISGFS in Vlaanderen voor fytopathologische vaardigheden.
- De verzamelde informatie tijdens deze fase zal de basis vormen voor een toegepaste voortzetting van de samenwerking gedurende de volgende jaren.

5. LEEFMILIEU

Beide partijen zijn, onder de voorwaarde van financieringsmogelijkheden, bereid om op het gebied van leefmilieu samen te werken rond volgende punten, die tijdens vorige bijeenkomsten werden besproken :

1. Huishoudelijk afvalverwerking – managementplan voor de provincies (Galati en Olt).
2. Onderzoeks- en behandelingsstudie van oude pesticide-opslagfaciliteiten in Roemenië.
3. Afvalwaterverwerking - Masterplan voor het rivierbekken van de Mures).
4. Beheer van het beschermd gebied met zeeduin uit Agigea (provincie Constanța).
5. De realisatie van een Roodboek voor de ongewervelden in Roemenie in samenwerking met het Instituut voor Natuurbehoud.
6. Methodologische steun voor de afbakening van de Ilov-rivierbedding op kadastraal niveau.
7. Projecten en activiteiten voor onderzoek en overdracht van technologie tussen LIHMBD - NIMH en Vlaamse partners :
 - a) Samenwerkingsprogramma voor methodologische standaardisatie in automatisch opslaan, transmissie, gegevensverwerking, overdracht naar hydrologische gegevensbanken en exploitatie voor verspreiding van gegevens in samenwerking met de Hydrologische dienst in Vlaanderen – Brussel.
 - b) Samenwerking met het Vlaamse GIS Departement voor de numerieke afbeelding i.v.m. de grondwateruitstromingen met het oog op de aansluiting van het hydrologisch informatiesysteem van hydrologische gegevens voor de levensbescherming tijdens overstromingsperioden; gebruik van het MIKE-programma voor de vormgeving en representatie van het GIS-systeem in de getroffen gebieden in samenwerking met het Instituut voor Hydrologie – Antwerpen.
 - c) Documentatie, overdracht van informatie door experts tussen het Nationaal Instituut voor Meteorologie en Hydrologie en het Vlaams Departement voor hydrologisch Onderzoek (Brussel), vooral in hydrometrische methodologie, gegevensbanken en hydrologische voorspelling (twee (2) weken – één (1) maand).
 - d) Stage voor jonge specialisten (drie (3) tot zes (6) maanden van effectief werk in laboratoria van beide landen).
 - e) Voorstel van een LIFE-Project - RIVERLIFE - “De bescherming van het leven in de rivier door verlaging van het overstromingsgevaar” voor de periode 2001 - 2003.
8. Gebruik van satellietbeeldinterpretatie: ontwikkeling van een bodemgebruikkaart voor Roemenië.
9. Gebruik van geologische informatiesystemen, satellietbeelden en detectieverandering: ontwikkeling van een automatisch detectieveranderingssysteem.

10. Voor de samenwerkingsprogramma's met Roemenië, is de OVAM steeds bereid om binnen haar bevoegdheidsdomeinen mee te werken aan bepaalde concrete projecten, die echter vanuit Roemenië zelf moeten komen.
11. De Vlaamse Milieu Maatschappij (VMM) stelt voor, in het kader van 'capaciteitsopbouw', Roemeense stagiairs op te leiden die in Vlaanderen praktische ervaringen kunnen opdoen m.b.t. meetnetwerk voor water en lucht, inventarissen van uitstoot De opvangcapaciteit is beperkt tot maximum twee (2) stagiairs/weken per jaar.

6. **INFRASTRUCTUUR (WEGEN, WATERWEGEN EN HYDRO-TECHNISCHE WERKEN)**

6.1. **Wegverkeer**

De Vlaamse partij is bereid een delegatie van zes (6) experts te ontvangen voor een periode van vijf (5) dagen om in vijf (5) steden (Antwerpen, Brugge, Brussel, Gent en Leuven) kennis te maken met(incl.plaatsbezoeken):

- wegveiligheid in het algemeen;
- verkeersplannen met lussen en kleinere bussen;
- een verkeerscentium;
- een multimodaal verkeersmodel;
- informatie over signalisatie en bewegwijzering;
- de webstek over wegwerkzaamheden en reglementering;
- intranet-toepassingen;
- GIS (geografische informatie systemen);
- verkeersonderzoeken en – metingen;
- toepassingen van digitale beeldverwerking (videocamera's) voor verkeersmanagement;
- toeritdoserings;
- rotondes en snelheidsverlagende inrichtingen;
- **carpooling**;
- verkeersreglementering;
- ontwikkelen van projecten inzake beheer en onderhoud van de wegen tijdens de winter;
- internationaal vrachtverkeer
- RDS-TMC systemen;
- mobiliteitsconvenanten;
- een praatpalennet;
- veranderlijke signalisatie voor verkeersberichtgeving en mobiele tekstkarren;
- coördinatie verkeerslichtenregeling;
- reinigen (onderhoud) van wegen;
- de rol van noodherstellingsdiensten om de resultaten van noodgevallen weg te werken evenals de principes van de organisatie van hun werk;

- tijdelijk (op de spitsuren) inhaalverbod voor vrachtwagens op bepaalde autosnelwegen;
- invoeren van ritssystemen voor het samenvoegen van verkeer op rijstroken.

Ingeval de Roemeense partij het zou Öp prijs stellen is de Vlaamse partij bereid haar medewerking te verlenen bij het leveren van expertise in de volgende domeinen en onder later overeen te komen voorwaarden :

- het invoeren van technische veiligheidsmaatregelen op stedelijke en niet-stedelijke wegen;
- de organisatie van een technisch gespecialiseerd bezoek (vorming) voor zes (6) experts voor het implementeren van de laatste technologische verwezenlijkingen op het gebied van verkeersmanagement in Vlaanderen (telematica in het wegbeheer, multimodaal informatiecentrum en videoverwerkende technieken) voor stafleden van de betrokken directie van het ministerie van Openbare werken, Vervoer en Huisvesting van Roemenie.
- expertise verlenen in de verschillende domeinen aan ambtenaren van het ministerie van Openbare werken, Vervoer en Huisvesting o.a. bij de voorbereiding van de wet op de wegveiligheid en het wegveiligheidsprogramma met het oog op het jaar 2005, het opstellen van de Roemeense wetgeving betreffende de reglementering van het openbaar personenvervoer langs de weg in relatie met de EU-vereisten.
- Beide partijen zijn geïnteresseerd om samen te werken in het domein van de geïnfomatiseerde infrastructuur en zullen een project onderzoeken dat werd ingediend door de Vlaamse partij, getiteld: "Infrastructure Management Information System for ORADEA city – IMIS"

6.2. Waterwegen en Maritiem Transport

6.2.1. Flanders Hydraulics Research Laboratory van het Vlaamse Ministerie is bereid nieuwe contacten te leggen met administraties en wetenschappelijke instituten van Roemenië om samenwerkingsprogramma's op te zetten in één of meer van volgende studiegebieden :

- hydraulische en hydrologische studies door middel van fysische en mathematische modellering, inbegrepen de studie van de kusterosie;
- havenengineering en -planning, maritieme toegangswegen en baggerwerken;
- milieustudies inzake milieuvriendelijke kunstwerken langs waterwegen;
- nautische studies en opleiding door middel van de scheepvaartsimulator en sleeptank.

6.2.2. Twee Roemeense en twee Vlaamse ambtenaren zullen respectievelijk in Vlaanderen en Roemenië worden uitgenodigd, teneinde inlichtingen en ervaringen uit te wisselen in één of meer van de hieronder vermelde thema's:

- Haveninfrastructuur, - management, -beleid :
 - ontwerp en bouw van haveninfrastructuur (zee- en binnenhavens);
 - renovatie van haveninfrastructuur (ontwerp en uitvoering);
 - baggerwerken;
 - regelgeving voor behandeling van gevaarlijke goederen in havenzones;
 - regelgeving voor maritiem transport; (overheidscontrole over de havens; veiligheid van de scheepvaart, enz. .);
- Waterwegen :
 - ontwerp en uitvoering van waterbouwkundige werken;
 - waterbeheersing (strijd tegen overstroming en pollutie)
 - hergebruik van bouwstoffen voor waterbouwkundige werken;
 - onderhoud van waterwegen.
- Nieuwe technieken :
 - bouwen van milieutechnische oevers;
 - uitbouw van een “Hydro Meteo Sytem”;
 - baggeren, verwerken en bergen van verontreinigde baggerspecie;
 - ontwikkeling van een “Global Marine Distress Safety System” (GMDSS).

6.2.3. De twee Partijen zijn het eens om samen de mogelijkheden te onderzoeken om een vormingsprogramma voor Roemeense schippers op te stellen met het oog op het bekomen van een schippersbrevet op de Europese binnenwateren (bv. De Rijn-Main-Donau verbinding)

6.2.4. De Roemeense Partij stelt de financiering voor van twee projecten, te weten:

- a) Integratie van de IT systemen en infrastructuur in de haven van Constanta
- b) RIS GIURGIU - Design study for a nautical and logistic river information system for the Romanian inland ports along the Rhine-Main-Danube corridor.

De Roemeense Partij drukt de wens uit om deze twee projecten in een geïntegreerd systeem samen te verwezenlijken. Indien echter mocht blijken dat een gelijktijdige uitvoering onmogelijk is, dan gaat de voorkeur naar het project m.b.t. de haven van Constanta

7. GEZONDHEIDSBELEID EN SOCIAAL BELEID

7.1. Gezondheidszorg

Beide partijen **moedigen** de uitwisseling aan van informatie en ervaring op het vlak van gezondheidspromotie, ziektepreventie en de organisatie van de gezondheidszorg op het gebied van

- de kwaliteit van de gezondheidszorg
- **epidemiologisch** observatie van overdraagbare en niet-overdraagbare ziektes;
- het aanmoedigen van samenwerking van medische instellingen voor overdraagbare ziektes (o.a. HIV) en tropische ziektes;
- vorming van huisartsen voor screening van baarmoederhalskanker;
- medisch-sociale hulp aan verslaafde personen en nazorg voor toxicomanen.

7.2. Welzijnszorg

Beide partijen werken samen en wisselen informatie, documentatie en expertise uit op het gebied van welzijnszorg, meer bepaald m.b.t. :

- het algemeen welzijnsbeleid, m.n. wetenschappelijk onderzoek, kwaliteitszorg, inspectie en toezicht, inspraak in welzijnszorg, samenwerking van openbare en private welzijnsorganisaties op regionaal en lokaal niveau;
- samenlevingsopbouw, m.n. maatschappelijk opbouwwerk, preventiewerk, integratiewerk voor migranten, armoedebeleid;
- algemeen welzijnswerk, m.n. eerstelijnszorg, thuislozenzorg, crisisopvang, vluchthuizen voor vrouwen, forensische welzijnszorg, slachtofferhulp en vrijwilligerswerk;
- gezinszorg en thuiszorg;
- bejaardenzorg;
- bijzondere jeugdbijstand, m.n. ambulante, semi-residentiële en residentiële opvang voor jongeren, de bemiddeling tussen justitie en welzijn;
- integrale jeugdzorg, m.n. jeugdhulpverlening en algemene preventie inzake jeugdwelzijn;
- het vrijwilligerswerk.

7.3. Samenwerking

Een delegatie bestaande uit drie (3) Roemeense experts doen een studiebezoek aan Vlaanderen om ervaring uit te wisselen op het gebied van medisch-sociale zorg. De Vlaamse partij bereidt hiervoor een aangepast programma voor. Op het einde van dit studiebezoek zullen beide partijen een vormingsprogramma uitwerken voor **medisch-sociaalwerk**.

8. HUISVESTING

8.1. Sociale huisvesting

Beide partijen zullen **samenwerking** door uitwisseling van informatie, methodes en ervaringen op het gebied van de sociale huisvesting. De Vlaamse partij is bereid de volgende informatie te vertrekken over:

- de Vlaamse huisvestingscode;
- de verbetering van de kwaliteit van de huisvesting;
- de leefbaarheid (in de eerste plaats) van de steden

Er dient te worden opgemerkt dat dit actieprogramma kan worden opgenomen in de initiatieven van de Verenigde Naties en/of van de Europese Unie, zoals de Flanders International Housing Association (FIHA), de Internationale Unie van Gezins- Organisaties (IUGO) en het Europees Comité voor coördinatie voor sociale huisvesting (CECODHAS).

8.2 Huisvestingsagentschappen

De Vlaamse partij is bereid een vormingsprogramma uit te bouwen in samenwerking met de Vlaamse Huisvestingsmaatschappij (VHM) om een Roemeense huisvestingsmaatschappij te ontwikkelen die sociale woningen in een bepaalde stad of regio mogelijk kan maken.

9. WERKGELEGENHEID EN BEROEPSOPLEIDING

Beide partijen bestendigen de samenwerking op het vlak van de arbeidsmarkt en het werkgelegenheidsbeleid en **moedigen** op dit gebied de contacten aan tussen de bevoegde instanties en tussen de sociale partners.

De Vlaamse partij (administratie Werkgelegenheid) nodigt:

- in 2001 een delegatie van drie (3) deskundigen bij haar uit om informatie en ervaring uit te wisselen over het **werkgelegenheids**-beleid, de beroepsopleiding en de sociale dialoog;
- in 2002 een delegatie van drie (3) Roemeense experts inzake de werkgelegenheidsinspectie om samen een vergelijkende analyse te maken van de beide systemen en om, in het kader van **gemeenschap-**pelij ke projecten, samenwerkingsvelden te bepalen.

De Vlaamse administratie zal in het kader van het ‘Vlaams Samenwerkingsprogramma Centraal en Oost Europa’ de mogelijkheden onderzoeken om een stimulerende rol te spelen bij de realisatie van nieuwe projecten op het vlak van werkgelegenheid.

De Vlaamse administratie fungeert als bemiddelaar voor een mogelijke samenwerking met alle **actoren** en netwerken die op het vlak van de

beroepsopleiding, de arbeidsmarkt en het werkgelegenheidsbeleid werkzaam zijn.

Beide partijen wisselen, op verzoek van de andere partij, informatie uit op het vlak van het arbeidsmarktbeleid en de beroepsopleiding.

De twee partijen zullen de modaliteiten onderzoeken van een gemeenschappelijke actie, met derde landen, die door de internationale organisaties worden aangeboden.

Het Roemeense Ministerie van Arbeid en Sociale Solidariteit en de Vlaamse administratie Werkgelegenheid zetten de samenwerking voort in het kader van het werkprogramma 2001 - 2002.

10. WETENSCHAP EN TECHNOLOGIE

10.1. In 2001 zal de wetenschappelijk-technologische samenwerking worden voortgezet volgens de modaliteiten van het onderzoeksprogramma Bilaterale Wetenschappelijke en Technologische Samenwerking, zoals deze zijn vastgelegd in de afzonderlijke overeenkomsten tussen het Roemeense Agentschap voor Wetenschap en Technologie en de Vlaamse administratie Wetenschap en Innovatie. Beide partijen drukken de wens uit de samenwerking vanaf 2002 verder te optimaliseren. Zij benadrukken de noodzaak van een centraal aanspreekpunt in Roemenië en in Vlaanderen.

10.2. Beide partijen zullen onderzoeken op welke manier zij nauwer kunnen samenwerken met het oog op de realisatie van de Europese Onderzoeksruimte ("European Research Area"), en dit zowel op het niveau van de onderzoeksgroepen, als op het niveau van het onderzoeksbeleid:

- de afstemming van het beleid en de programma's van beide partijen en de R&D-programma's van beide partijen;
- de uitwisseling van ervaringen en kennis inzake instrumenten en procedures van beide systemen;
- gezamenlijke initiatieven met het oog op de deelname aan het kaderprogramma R&D van de Europese Unie

Beide partijen verklaren zich akkoord over de tekst in bijlage: "Op weg naar een structureel partnerschap voor innovatie, betreffende biotechnologie, genomics, ICT en nanotechnologie."

11. SAMENWERKING INZAKE LOKALE OVERHEDEN

- 11.1. Beide partijen stimuleren de samenwerking op het vlak van het beleid t.a.v. alle lokale besturen. Hiertoe **moedigen** zij alle nuttige contacten aan op dit gebied.
- 11.2. De Vlaamse partij (administratie Binnenlandse Aangelegenheden) is bereid elk verzoek vanwege de Roemeense partij te onderzoeken dat erop gericht is uitwisseling van informatie en ervaringen – eventueel ook overdracht van kennis tussen hun respectieve steden en gemeenten uit te wisselen, betreffende de onderwerpen die beantwoorden aan de specifieke wensen van de Roemeense partij inzake lokale openbare diensten, zoals :
- verbetering van de prestaties van lokale administraties;
 - organisatie van intercommunales;
 - verbetering van economische activiteiten, ondermeer betreffende Vlaamse investeringen op lokaal niveau;
 - ruimtelijke ordening op lokaal niveau;
 - verwijdering en verwerking van afval.

12. CULTUUR

12.1. Algemeen

- 12.1.1 Beide partijen wisselen, op verzoek van de andere partij, informatie en publicaties uit inzake literatuur, musea, vertalingen, muziek, dans, podiumkunsten, beeldende kunsten, kunstenaarsverblijven, vormgeving, architectuur, archeologie, openbare bibliotheken, culturele centra, volksontwikkeling, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter en de culturele samenwerking in het algemeen.
- 12.1.2. Beide partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een dagenbank te voorzien van maximum tachtig (80) dagen voor de uitwisseling van deskundigen met betrekking tot de disciplines bepaald in artikel 1.1.
- 12.1.3. Beide partijen wensen hun Europese culturele samenwerking te versterken en effectief samen te werken in het kader van de culturele programma's van de Raad van Europa en Unesco, gebruik makend ter zelfder tijd van de opening naar de culturele programma's van de Europese Unie.

12.2. Beeldende Kunst en Musea

- 12.2.1. Beide partijen onderzoeken de mogelijkheid om een tentoonstelling uit te wisselen tijdens het volgende werkprogramma. De voorstellen zullen geval per geval worden onderzocht en de beslissingen langs diplomatieke weg worden meegedeeld.

- 12.2.2. Beide partijen wisselen op verzoek van de andere partij, informatie en publicaties uit inzake beeldende kunsten, kunstenaarsverblijfcentra, vormgeving, architectuur, archeologie, literatuur, musea, vertalingen, muziek, dans, podiumkunsten, volkswontwikkeling, archeologie, audiovisuele kunst, musea en roerend cultureel erfgoed.
- 12.2.3. De Vlaamse partij wenst tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) deskundigen op het vlak van restauratie en/of publiekswerking uit te wisselen voor een periode van telkens zeven (7) dagen.
- 12.2.4. De Vlaamse partij wenst met betrekking tot de musea informatie te ontvangen over de bestaande museumwetgeving/reglementering, erkenningscriteria, subsidievoorwaarden, gidsen en repertoria, cursussen, seminars en publicaties.
- 12.2.5. De Vlaamse partij is bereid tijdens de geldigheidsduur van dit programma een reeks kunstpublicaties toe te sturen.
- 12.2.6. Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma en binnen de algemene dagenbank deskundigen uit op het vlak van musea, beeldende kunst, architectuur en vormgeving uit.
- 12.2.7. De Vlaamse partij is bereid om twee (2) deskundigen uit te nodigen op de conferentie European Museum Advisers Conference (EMAC) die in Vlaanderen doorgaat van 9 tot 13 oktober 2001. De inschrijvings- reis- en verblijfkosten worden door de Vlaamse partij gedragen.
- 12.2.8. De Vlaamse partij informeert de Roemeense partij dat Brugge in 2002 Culturele hoofdstad van Europa zal zijn.
- 12.2.9. De Vlaamse partij wenst één (1) graficus uit te nodigen voor een werkverblijf van 14 dagen in het Frans Masereelcentrum te Kasterlee. Hem/haar wordt gratis logies aangeboden alsook een dagvergoeding van 2.000 BEF (49,58 Euro) (inclusief per diem, vervoer, aankoop materiaal).

12.3. Letteren

De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) vertaler uit Roemenië te ontvangen in het Vertalershuis te Leuven voor een periode van één (1) maand. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een subsidie van 50.000 BEF (1239,47 Euro) aangeboden.

12.4. Podiumkunsten

12.4.1. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een klein dansgezelschap van maximum zes (6) personen naar Roemenië te zenden voor een periode van ten hoogste vijf (5) dagen.

12.4.2. Beide partijen zijn bereid tijdens de geldigheidsduur van dit programma en binnen de dagenbank, één (1) deskundige uit te wisselen uit de sectoren theater en dans voor een periode van ten hoogste drie (3) dagen.

12.5. Muziek

12.5.1. Beide partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een klein muziekensemble (trio of kwartet) uit te wisselen voor een concertreis van ten hoogste vijf (5) dagen.

12.5.2. Beide partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma en binnen de dagenbank twee (2) deskundigen op het vlak van de muziek te sturen voor een maximum van drie (3) weken.

12.6. Volksontwikkeling

12.6.1 Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van het programma zes (6) personen uit voor een periode van zeven (7) dagen, elk voor een studiebezoek in verband met de organisatie en structuur van de volksontwikkeling.

12.6.2 Beide partijen wisselen verantwoordelijken van de amateurkunsten (theater, dans, beeldcultuur, beeldende kunst, muziek) uit om de samenwerking tussen beide partners te stimuleren.

Deze uitwisseling kan maximaal tien (10) dagen duren en is bestemd voor maximaal vier (4) personen.

12.6.3. De Vlaamse partij toont interesse om samen een workshop etnologisch onderzoek te organiseren rond 'het carnaval: tussen traditie en commercie' of over 'het dagelijks en ritueel brood in de tradities van beide landen'.

12.6.4. Beide partijen wisselen twee (2) deskundigen uit gedurende een periode van zeven (7) dagen om een aantal protagonisten van het etnologisch (volkskundig) en cultuurhistorisch onderzoek in het partnerland te interviewen en zo, vanuit een comparatief perspectief, inzicht te krijgen in de structuur en het zwaartepunt van het huidige volkskundige landschap en in het bijzonder van het als innoverend ervaren onderzoek in het andere land; dit zou moeten resulteren in een gezamenlijke vergelijkende publicatie in de vorm van een artikel in een cultuurwetenschappelijk

tijdschrift, bij voorkeur gepubliceerd in het Engels ofwel in zowel Nederlands als Roemeens.

12.7. Openbare Bibliotheken

Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) deskundigen uit voor een periode van vijf (5) dagen, elk om de mogelijkheid van een gezamenlijk project te onderzoeken.

De Vlaamse partij biedt tijdens de geldigheidsduur van dit werkprogramma jaarlijks een stage van tien (10) dagen aan voor een bibliothecaris van een lokale openbare bibliotheek.

Deze stage zal plaatsvinden in een Vlaamse plaatselijke openbare bibliotheek. Een goede kennis van het Frans of Engels is vereist.

12.8. Culturele Centra

Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) deskundigen uit voor een periode van vijf (5) dagen elk om de mogelijkheden te onderzoeken van een gezamenlijk project.

De Vlaamse partij biedt tijdens de geldigheidsduur van dit werkprogramma jaarlijks een stage van veertien (14) dagen aan voor een coördinator of een verantwoordelijke van een cultureel centrum. Een goede kennis van het Frans of het Engels is vereist.

12.9. Jeugd

12.9.1. Beide partijen moedigen de uitwisseling aan van ervaring op het vlak jeugdwerk en de deelname van jongeren aan culturele activiteiten die worden georganiseerd in Roemenië en Vlaanderen.

12.9.2. Beide partijen wisselen, tijdens de geldigheidsduur van dit programma, een delegatie uit van vijf (5) personen, verantwoordelijken en deskundigen van jongerenorganisaties voor een periode van zeven (7) dagen.

13. SPORT

Beide partijen stellen ieder jaar een contingent van vijftien (15) dagen ter beschikking om atleten, trainers, beleidsverantwoordelijken en wetenschappelijke medewerkers de mogelijkheid te bieden in het andere land deel te nemen aan stages, clinics, studiereizen en wetenschappelijke congressen en seminars op het gebied van de sport.

14. ONDERWIJS

14.1. Uitwisseling van informatie en documentatie

Beide partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma, op vraag van de andere partij, alle gewenste en nuttige informatie uitwisselen met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.

De Vlaamse partij is vooral geïnteresseerd in de uitwisseling van informatie betreffende de onderwijsstructuur en -organisatie, de professionele erkenning op basis van de Europese Richtlijnen, de verspreiding en implementatie van de resultaten opgedaan in de Tempus-programma's.

14.2. Beurzen

14.2.1. Specialisatiebeurzen

De Vlaamse partij biedt de Roemeense partij voor de academiejaren 2001 – 2002 en 2002 - 2003 telkens drie (3) studiebeurzen van tien (10) maanden (dertig (30) maanden) aan.

De beurzen die door de Vlaamse Gemeenschap worden aangeboden gelden voor de duur van één academiejaar. Voor een masterprogramma dat twee academiejaren omvat, dient na het eerste jaar een nieuwe aanvraag ingediend te worden.

Het aanbod van de Vlaamse universitaire masterprogramma's is te vinden in de brochure: "Advanced university education", uitgegeven door de VLIR.

Omdat voor sommige specialisaties hoge inschrijvingsgelden worden gevraagd is de tussenkomst voor de inschrijving voor een specialisatieopleiding beperkt tot het bedrag dat door de VLIR / VLHORA is bepaald voor de inschrijving voor een basisopleiding.

Dit betekent dat kandidaten voor een specialisatie, waarvan de inschrijvingskosten hoger liggen dan het vastgestelde bedrag, er zich toe verbinden het verschil zelf te betalen

14.2.2. Navorsingsbeurzen

Voor de academiejaren 2001 – 2002 en 2002 - 2003 bieden beide partijen elkaar jaarlijks zes (6) beursmaanden aan voor onderzoekswerk. Deze beursmaanden kunnen opgesplitst worden in perioden van tenminste drie (3) maanden, op verzoek van de zendende partij.

14.2.3. Uitwisseling van professoren, deskundigen

Beide partijen wisselen jaarlijks twee (2) professoren / deskundigen uit, verbonden aan een universiteit, een instelling hoger onderwijs of een wetenschappelijke instelling voor een studieverblijf van maximum zeven (7) dagen (twee x zeven (7) dagen) om hen in staat te stellen congressen, conferenties en colloquia bij te wonen.

14.2.4. Zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur

De Vlaamse partij biedt de Roemeense partij jaarlijks twee (2) vakantiebeurzen aan voor de zomercursus “Nederlandse taal en cultuur”, die georganiseerd wordt hetzij aan het Limburgs Universitair Centrum in Hasselt Diepenbeek hetzij aan het Talencentrum van de universiteit Gent. Deze zomercursussen worden jaarlijks georganiseerd. De drieweekse cursussen zijn in de eerste plaats bedoeld voor studenten neerlandistiek aan de Roemeense hoger onderwijsinstellingen. Van de kandidaten wordt verwacht dat zij het Nederlands behoorlijk beheersen op het niveau Elementaire Kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

De toewijzing van de beurzen voor de zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur gebeurt vanaf 2000 door de Nederlandse Taalunie (NTU), in samenwerking met de Vlaamse organisatoren. De verdeling van de kandidaten over de twee centra is in handen van de NTU, d.w.z. dat de verdeling niet langer gebeurt in functie van het land van herkomst. De Vlaamse partij trekt de aandacht op de nieuwe aanmeldingsprocedure voor de zomercursussen : de kandidaten voor de zomercursus sturen hun aanvraag- / aanmeldingsformulier, geïllustreerd door hun docent Nederlands, rechtstreeks naar de Vlaamse administratie hoger onderwijs. Uit de ingestuurde kandidaten selecteert de Nederlandse Taalunie de meest geschikte kandidaten. De lijst met de geselecteerde kandidaten wordt ter goedkeuring gestuurd naar de instantie die zich bezighoudt met de toewijzing van de beurzen in Roemenië.

De brochure “Nederlandse taal en cultuur “ wordt door de Nederlandse Taalunie naar alle instellingen waar Nederlands wordt onderwezen, gestuurd.

14.2.5. Zomercursus Roemeense Taal en Cultuur

De Roemeense partij biedt jaarlijks twee (2) zomerbeurzen aan om deel te nemen aan de cursus Roemeense Taal en Cultuur.

15. TOERISME

- 15.1.** Beide partijen moedigen de uitwisseling aan van informatie betreffende wetgeving en reglementen m.b.t. toerisme, statistische informatie, documentatie en studies betreffende de ontwikkeling van toerisme.
- 15.2.** Beide partijen stimuleren de uitwisseling van toeristisch promotiemateriaal en stimuleren de deelname van verschillende toerismeorganisaties aan toeristische evenementen zowel in Roemenië als in Vlaanderen aan.
- 15.3.** Beide partijen moedigen de organisatie van studiereizen voor journalisten, radio en televisie-reporters, onderzoekers en specialisten in het domein van het toerisme aan.
- 15.4.** Beide partijen stimuleren de organisatie van seminars, colloquia en werkgroepen rond toerisme-items die zijn voorgesteld door de geïnteresseerde partij met als doel het uitwisselen van ervaringen en ideeën.

16. DEELNAME VAN VLAANDEREN AAN HET BELGISCH VOORZITTERSCHAP VAN DE EUROPESE UNIE

De Vlaamse partij informeert de Roemeense partij over de actieve rol die zij zal spelen in het kader van het Belgisch voorzitterschap van de Europese Unie.

De Vlaamse ministers van Onderwijs, Jeugd en Toerisme zullen de respectieve Europese ministerraden voorzitten.

De Vlaamse minister van Cultuur zal de informele ministerraad van cultuur die plaatsheeft in Brugge, voorzitten.

Daarenboven zullen in het kader van het voorzitterschap een dertigtal activiteiten (vergaderingen van experts, seminars en internationale conferenties) worden georganiseerd door de diensten van de Vlaamse regering, onder meer op het vlak van leefmilieu, energie, onderwijs, jeugd, cultuur, wetenschapsbeleid, transport, enz.

Vertegenwoordigers van de kandidaat-lidstaten zullen voor een aantal van deze manifestaties worden uitgenodigd.

17. CAPACITY BUILDING

17.1. Algemeen

Beide partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van het werkprogramma uitwisselingen en projecten organiseren met het oog op de capaciteitsopbouw binnen de overheidssector voor alle bovengenoemde beleidsdomeinen.

Speciale aandacht gaat hierbij uit naar de sector van bestuurszaken (nieuwe technologie – ICT, e-government, innovatie en de één-loket-functie, enz.

17.2. Ministerie van Financiën

De Roemeense partij wenst Vlaamse deskundigen of professoren te ontvangen op het vlak van financiële controle en interne audit binnen de overheidsdiensten met het oog op het vergroten van de deskundigheid van de Roemeense ambtenaren op deze gebieden.

Beide partijen onderzoeken de mogelijkheid om deskundigen uit te wisselen om Roemeense ambtenaren bij te scholen gedurende twee (2) weken bij te scholen en ook deel te nemen aan gemengde werkgroepen belast met het opstellen van handboeken voor deze domeinen, in het kader van de Roemeense School voor Overheidsfinanciën.

17.3. Beurs voor het Europacollege in Natolin

De Vlaamse partij (administratie Buitenlands Beleid) biedt een tegenwaarde van tienduizend euro (10.000 €) voor een beurs voor een Roemeens student aan het Europacollege in Natolin (Warschau) voor de academiejaren 2001-2002 en 2002-2003.

De selectie van de studenten gebeurt door het Europacollege in overleg met de bevoegde Roemeense autoriteiten.

17.4. Havenmanagement

De Vlaamse partij (administratie Buitenlands Beleid) biedt aan de Roemeense partij de mogelijkheid om experts te zenden naar de seminars inzake opleiding port management die worden georganiseerd door APEC (Antwerp/Flanders Port Training Center) voor de jaren 2001 en 2002.

De Roemeense partij zal haar kandidaten voor deze seminars voorstellen. De deelnemers worden geselecteerd door APEC. De Vlaamse partij draagt de kosten voor deelname aan deze seminars. De internationale reiskosten zijn ten laste van de deelnemer of van de organisatie waartoe hij behoort.

18. SAMENWERKING VIA PROJECTEN IN HET KADER VAN HET VLAAMS SAMENWERKINGSPROGRAMMA MET CENTRAAL- EN OOST-EUROPA.

Beide partijen bevestigen hun wil om hun samenwerking te ontwikkelen op basis van door beide partijen erkende en gesteunde projecten.

De Vlaamse partij biedt aan de Roemeense partij expertise op de volgende domeinen: ontwikkeling van KMO's, tewerkstelling, beheer van Europese fondsen voor regionale ontwikkeling en in het kader van het landbouwbeleid, de landbouw, regionale ontwikkeling, het leefmilieu, de havens, capaciteitsopbouw en het beheer en hervorming van de openbare diensten.

De Roemeense partij zal de Vlaamse partij langs diplomatieke weg informeren over de prioriteiten van de Roemeense regering voor samenwerking met Vlaanderen in het kader van het samenwerkingsprogramma met de landen van Centraal- en Oost-Europa. Zij drukt haar voorkeur uit voor samenwerking op de volgende gebieden :
Op de datum van de ondertekening van dit werkprogramma waren de volgende projecten reeds ter evaluatie voorgelegd aan de beide partijen :

ROE 001

Miltini _

- Vlasem vzw
- Chamber of Commerce, Industry and Agriculture, Timisoara

ROE 002

Developing expertise in business support organisations

- Antwerp Chamber of Commerce
- Bucarest/Constanta/Valcea

ROE 003

Halis

- Hemmis
- Harghita County Council

ROE 004

Tourism potential in Valcea County

- WES
- Valcea County Council

ROE 005

Integration of underprivileged groups

- Steunpunt Tewerkstelling
- Municipality of Oltenita

ROE 006

Industrial and Ship repair

- Rogeco
- Municipality of Oltenita

ROE 007

Regional and business development

- ISA
- Ministry of Development and Prognosis

ROE 008

VLA-ROEM

- Agriv
- ANCA

ROE 009

Development of regulation regarding quality in the hotel sector

- WES
- Ministry of Tourism

ROE 010

Cross knowledge

- ICMS-group
- National Institute for Research and Development in Informatics

ROE 011

Market Analysis and improvement of Posta Romana

- Optima Facto
- Compania Nationala Posta Romana

ROE 012

IMIS for Oradea City

- Hemmis
- Primaria Municipaleci Oradea

ROE 013

Teleports Constanta

- Sequoyah International
- Port community of Constanta

ROE 014

Social and health care in rural areas in N-E-Romania'

- VCM (+ Somepro)
- Societate Medicala de Ajutor Mutual

ROE 015

Support center for SME and Socio-medical Services

- Somepro
- FDAAM Cluj

ROE 016

- Somepro
- Happy Kids Foundation

ROE 017

Management simulation training

- Belgian Bankers Academy
- Romanian Banking Institute

ROE 018

Waste management plan for Galati and Olt

- Belgorama
- Ministry of Water and Environmental protection

ROE 019

Masterplan for WasteWater Management in Mures

- Aquaplus
- National Company "Romanian Waters"

ROE 020

RIS Tiurgiu

- Sequoyah International
- Port of Tiurgiu

ROE 021

Psychiatric nursing training

- Deus Caritas Est
- Fundatia Fratii Caritatii

ROE 022

TALENT (SME-Bureau)

- EROV
- Foundation for Promotion of SME's Brasov

ROE 023

The process of transposing the *acquis communautaire* in the Romanian legislation

- Europees Instituut Universiteit Gent
- ministry of European Integration (Internal Market Directorate)

Tot uiterlijk 15 mei 2001 kunnen bijkomende projecten worden ingediend.

De projectvoorstellen zullen wederzijds worden geëvalueerd, rekening houdend met de prioriteiten en op basis van de criteria die door elk van de beide partijen voor wat hen betreft, werden vastgelegd. Een ranglijst van prioritaire projecten zal worden opgesteld door beide partijen. Beide partijen zullen op 27 juni 2001 in Brussel de projecten selecteren die zullen worden voorgelegd voor financiering aan de Vlaamse regering.

Een minimale bijdrage van vijftien procent (15 %) van het totale budget zal worden gefinancierd door de Roemeense partner of de Roemeense autoriteiten.

19. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

19.1. Algemene bepalingen

Beide partijen sturen elkaar hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk zes (6) weken voorde voorziene datum van de bijeenkomst van de Gemengde Commissie toe.

Beide partijen bieden aan delegaties en personen van de andere partij de mogelijkheid om kennis te maken met de cultuur en het leven in hun land.

In het kader van dit programma wisselen zij personen uit die Engels, Frans, Duits of de taal van het gastland spreken.

19.2. Studiebeurzen

Bij het dossier van elke kandidaat moet een omstandige motivering van de keuze gevoegd worden.

De kandidaten worden geselecteerd door de zendende partij. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende partij onderworpen. De zendende partij zal ieder jaar vóór 1 april haar kandidaturen voordragen.

De ontvangende partij deelt vóór 1 juli aan de zendende partij mee of de kandidaturen en/of de voorgestelde studieprogramma's aanvaard werden.

De zendende partij geeft tenminste drie (3) weken op voorhand precieze inlichtingen over de aankomst van de beursstudenten.

19.2.1. Specialisatiebeurzen

De kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar.

De bursalen dienen in het bezit te zijn van een universitair einddiploma of een einddiploma van het hoger onderwijs van het lange type, of een certificaat van evenwaardige studies.

Ze dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.

Zij kunnen slechts aanvaard worden na het akkoord van beide partijen die beslissen op basis van hun dossier dat moet worden ingediend in het Nederlands voor Roemeense studenten of in het Roemeens voor Vlaamse studenten, of vertaald in het Engels, Frans of Duits, en dat ten minste het volgende moet bevatten :

- een behoorlijk ingevuld aanvraagformulier;
- twee aanbevelingsbrieven van verschillende professoren of personen verbonden met het studiedomein van de kandidaat;
- een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;

- een omstandig werkplan;
- eventueel, een lijst van publicaties;
- naam van de instelling voor hoger onderwijs waar de kandidaat wenst te verblijven / eventueel een brief die de gelegde contacten bevestigt.

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende partij :

In Vlaanderen :

- een maandelijkse toelage van 27.200 BEF (674,43 €);
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien;
- maximum 25.000 BEF (616,95 €) als tegemoetkoming in het drukken van een doctoraatsthesis of maximum 19.500 BEF (283,80 €) voor het drukken van een eindverhandeling;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In Roemenië :

- een maandelijkse toelage volgens de geldende wetgeving en waarvan het bedrag zal worden meegedeeld via diplomatieke weg;
- vrij stelling van inschrijvingsgeld;
- ziekteverzekering, met uitzondering van chronische ziekten en tandprothesen;
- logies en maaltijden in studentenverblijven volgens dezelfde voorwaarden als Roemeense studenten;
- reiskosten op het Roemeens grondgebied indien de verplaatsingen deel uitmaken van het overeengekomen programma.

19.2.2. **Onderzoeksbeurzen**

De kandidaten mogen bij voorkeur de leeftijd van 35 jaar niet hebben overschreden.

De kandidaten dienen in het bezit te zijn van een doctoraat, een licentiaatsdiploma of een einddiploma van hoger onderwijs van het lange type, en een pedagogische of wetenschappelijke functie te vervullen.

Zij kunnen slechts worden aanvaard na het akkoord van de beide partijen en hun dossier dat moet worden ingediend in het Nederlands voor Roemeense studenten of in het Roemeens voor Vlaamse studenten, of vertaald in het Engels, Frans of Duits, en dat het volgende moet bevatten :

- een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
- een omstandig werkplan;
- een lijst van publicaties.

De kandidaten voor onderzoeksbeurzen worden geselecteerd door de zendende partij.

Elke kandidatuur wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de ontvangende partij. Beide partijen bezorgen elkaar hun kandidaturen uiterlijk vier (4) maand op voorhand.

De ontvangende partij informeert de zendende partij uiterlijk twee (2) maand vooraf over de weerhouden kandidatuur. De zendende partij deelt de precieze gegevens over de aankomst van de bursalen ten minste drie (3) weken vooraf mee.

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende partij :

In Vlaanderen :

- een maandelijkse toelage van 25.000 BEF (616,95 €);
- een startvergoeding van 5.000 BEF (123,39 €) toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen op voorwaarde dat het verblijf minimum 1 maand bedraagt;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In Roemenië:

- een maandelijkse toelage volgens de geldende wetgeving en waarvan het bedrag zal worden meegedeeld via diplomatieke weg;
- vrijstelling van inschrijvingsgeld;
- ziekteverzekering, met uitzondering van chronische ziekten en tandprotheses;
- logies en maaltijden in studentenverblijven volgens dezelfde voorwaarden als Roemeense studenten;
- reiskosten op het Roemeense grondgebied indien de verplaatsingen deel uitmaken van het overeengekomen programma.

19.2.3. **Vakantiebeurzen**

De kandidaten voor een vakantiebeurs worden door de zendende partij geselecteerd en voorgedragen aan de ontvangende partij die haar goedkeuring over de voorgedragen kandidaturen moet uitbrengen.

Ten laste van de ontvangende partij :

In Vlaanderen :

- inschrijvingskosten;
- huisvesting en maaltijden;
- deelname aan excursies binnen het kader van het programma;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Roemenië :

- logies en maaltijden in studentenverblijven;
- ziekteverzekering (met uitzondering van de kosten van geneesmiddelen) in geval van ziekte of ongeval, met uitzondering van chronische ziekten of tandprotheses;
- excursies die in het kader van het programma worden georganiseerd;
- inschrijvingsgeld voor de cursus.

19.2.4. Specialisatiebeunen voor postgraduaatstudies Roemeense taal en literatuur

De studenten bedoeld onder art. 13.5. d) genieten van dezelfde financiële voorwaarden als deze bedoeld onder art. 8.6 (eerste alinea). Deze voorwaarden zijn beschreven onder punt 19.2.1. (In Roemenië).

19.3. Uitwisseling van personen

De uitwisselingen van personen voor korte duur (maximum 30 dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden.

De zendende partij deelt aan de ontvangende partij tenminste drie (3) maanden op voorhand de curricula vitae, de doelstellingen en programma's van de zending, alsook de data van aankomst en vertrek van de betrokkenen mee.

De ontvangende partij bevestigt haar bereidheid tot de ontvangst zes (6) weken voor het vertrek. Het moment van het vertrek wordt twee (2) weken vooraf bevestigd.

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende partij :

In Vlaanderen :

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 1500 BEF (37,02 €) (exclusief vervoersonkosten) of 2.000 BEF (49,36 €) / dag (inclusief vervoersonkosten);
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.

Bij de uitwisseling van professoren onder het hoofdstuk onderwijs en wetenschappen : een som van maximaal 3500 BEF/dag (86,37 €) (bruto) voor logementskosten.

In Roemenië :

- de precieze voorwaarden zullen langs diplomatieke weg worden meegedeeld.

19.4. Uitwisseling van groepen

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende partij :

- alle kosten verbonden aan het verblijf, het programma en de organisatie ervan;
- verplaatsingen in het binnenland die noodzakelijk zijn voor het programma;
- een forfaitaire vergoeding per persoon.

In Vlaanderen :

- een forfaitair bedrag van maximum 1900 BEF (37,02 Euro) /dag.

In Roemenië :

- dezelfde bepalingen als voor de uitwisselingen van personen.

19.5. Film

Ten laste van de zendende partij :

- verzendingskosten en verzekering van de films.

Ten laste van de ontvangende partij :

- kosten verbonden aan de voorstelling.

19.6. Tentoonstellingen

Ten laste van de zendende partij :

- concept, uitwerking, verpakking en centralisatie van de tentoonstelling;
- vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;
- verzekering van “nagel tot nagel”;
- levering van het materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus;
- reiskosten heen en terug van één deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

Ten laste van de ontvangende partij :

- ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur;
- ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage;
- drukwerk van catalogi (indien overeengekomen tussen beide partijen), affiches en uitnodigingen;
- verzorgen van de algemene publiciteit, alsook van de vernissage en het goede verblijf van de tentoonstelling;
- verblijfkosten van één deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het in- en uitpakken van de kunstwerken;
- gratis bezorgen aan de zendende partij van 25 exemplaren van alle publicaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodiging, persbericht, ...);
- in geval van beschadiging gaat de ontvangende partij niet over tot de restauratie van de kunstwerken zonder voorafgaande toestemming van de zendende partij.

19.7. Andere voorwaarden worden geval per geval, langs diplomatieke weg, overeengekomen.

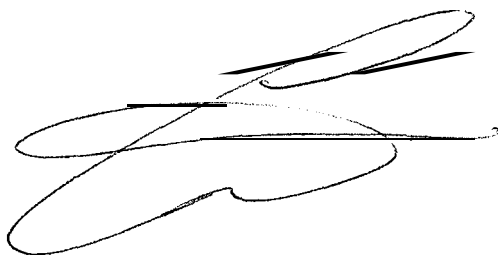
19.8. Dit werkprogramma sluit niet uit dat andere manifestaties en uitwisselingen worden georganiseerd of nieuwe projecten waarover beide partijen akkoord gaan.

Beide partijen komen via diplomatieke weg de voorwaarden voor elk specifiek evenement overeen. Alle betwistingen betreffende de interpretatie of de realisatie van dit werkprogramma worden door onderhandeling tussen de ondertekenende partijen opgelost.

Beide partijen komen overeen de volgende vergadering van de gemengde commissie in Brussel te houden tijdens het eerste trimester van 2003.

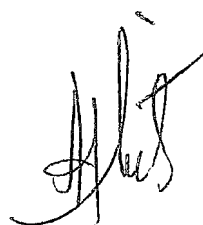
Opgemaakt in Boekarest op 27 april 2001, in twee originelen, elk in het Nederlands, het Roemeens en het Frans. Beide teksten zijn rechtsgeldig. In geval van betwisting geldt de Franse tekst als referentiebasis.

Voor de Vlaamse regering,

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke.

Freddy Evens,

Voor de regering van Roemenië,

A handwritten signature in black ink, featuring a prominent vertical stroke and a series of loops.

Adrian Mitu